

EA364**Ayyab, principe di Ashtartu, al re d'Egitto***Recto*

1 ꜥꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 2 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 3 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 4 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 5 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 6 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 7 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 8 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 9 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 10 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 11 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 12 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 13 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 14 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ

Bordo inferiore

15 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ

Verso

16 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 17 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 18 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 19 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 20 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 21 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 22 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 23 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 24 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 25 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 26 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 27 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 28 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ

EA364

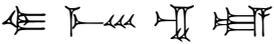
Ayyab, principe di Ashtartu, al re d'Egitto

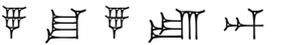
Recto

1 
 a- na LUGAL EN- ia
 ana šarri bēli-ja
Al re, mio signore,

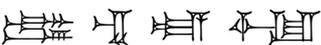
2 
 um- ma A- ia- ab
 umma Ajab
il messaggio di Ayyab,
 Ajab : vedi EA256.6

3 
 IR₃- ka a- na
 ardi-ka ana
il tuo servo: «A

4 
 GIR₃. MEŠ EN- ia
 šēpī bēli-ja
i piedi del mio signore,

5 
 7- šu 7- ta- an
 sebī-šu šibitān
sette volte (e) sette volte

6 
 am- qut a- na- ku IR₃
 amqut anāku arad
sono caduto. Io sono il servo

7 
 LUGAL EN- ia u₃
 šarri bēli-ja u
del re, mio signore, e

8 
 SAḪAR \ a- pa- ru ša
 epru \ aparū ša
polvere de

aparū : “dust (WSem. gloss)” (CAD_A2 166b); vedi EA141.4

9 

2 GIR₃. MEŠ- šu
šina šēpī-šu
i suoi due piedi.

10 

iš- te- me₂ ša- par₂
išteme šapār
Ho udito il messaggio de

išteme šapār : vedi EA213.10

11 

LUGAL EN- ia
šarri bēli-ja
il re, mio signore,

12 

a- na ia- ši i- na
ana jāši ina
a me, per

13 

qa- ti m A- taḥ- ma- ia
qāti ^mAtaḥmaja
mano di Atahmaya.

^mAtaḥmaja : vedi EA265.9

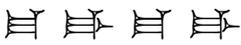
14 

a- di u₂- šur- ru
adi ašsuru

Io sto ancora proteggendo

Vedi EA337.28

Bordo inferiore

15 

ma- gal ma- gal
magal magal
molto diligentemente

Verso

16 

URU. MEŠ LUGAL EN- ia
ālāni šarri bēli-ja
le città del re, mio signore.

17 

ša- ni- tam a- mur

šanītam amur

*Inoltre, ecco,*18 LU₂ URU Ḥa- šu₂- ra

amēl āli Ḥašūra

il principe della città di Hazor

Ḥašūra : vedi EA148.41

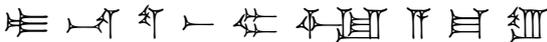
19 il- te- qe₂

ilteqe

*ha preso*20 

3 URU. DIDLI. KI iš- tu ia- ši

3 ālāni ištu jāši

*tre città da me.*21 i- na UD aš- me₂ u₃ a- ma- ru

ina ūmi ašme u ammaru

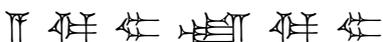
*Dal giorno in cui ho udito (ciò), continuo a vedere*ina ūmi : equivalente a *ištu ūmi* (cfr. CAT1 176)ašme : preterito G di *šemû*; notare l'assenza della desinenza del congiuntivo accadicoammaru : o *āmaru*, imperfetto WSem G, sul tema del presente o del preterito accadico (cfr. CAT2 55); per una possibile lettura *amāru*, infinito, vedi MAL 362. La traduzione qui assunta ricalca REAC 1241; per un'altra interpretazione di questa frase "(a) very difficult passage", vedi CAT2 396: "from the day when I heard I have been mustering to make war with him"22 i- pe₂- eš₁₅ nu- kur₃- ti

ipēš nukurti

*il fare ostilità*23 

i- na ša- a- šu

ina šāšu

*da parte sua.*24 

a- di- mi li- de- mi

adi-mi līde-mi

Ancora, che sappia

adi-mi : vedi CAT3 70, 244

25

LUGAL EN- ia

šarru bēli-ja

il re, mio signore,

26

u₃ LUGAL EN- ia

u šarru bēli-ja

e il re, mio signore,

27

li- im- lu- uk- mi

limluk-mi

possa prendersi cura

limluk : per il più comune *limlik*, precativo di *malāku*

28

a- na IR₃- šu

ana ardi-šu

del suo servo».

EA364

Ayyab, principe di Ashtartu, al re d'Egitto

(1-9) Al re, mio signore, il messaggio di Ayyab, il tuo servo: «Ai piedi del mio signore, sette volte e sette volte sono caduto. Io sono il servo del re, mio signore, e polvere dei suoi due piedi.

(10-16) Ho udito il messaggio del re, mio signore, (inviato)mi per mano di Atahmaya. Io sto ancora proteggendo molto diligentemente le città del re, mio signore.

(17-23) Inoltre, ecco, il principe della città di Hazor ha preso tre città da me. Dal giorno in cui ho udito (ciò), continuo a vedere che si compie ostilità da parte sua.

(24-28) Ancora, che il re, mio signore, sappia e che il re, mio signore, possa prendersi cura del suo servo».